

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le
Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, concernant l'améliora-
tion de la voie navigable dans l'Escaut occidental près de
Walsoorden**

—
**Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,**

**ayant décidé d'améliorer la voie navigable dans l'Escaut occi-
dental près de Walsoorden,**

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de
verbetering van de vaarweg door de Westerschelde nabij Wals-
oorden**

—
**De Regering van het Koninkrijk België en
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,**

**Besloten hebbende de vaarweg door de Westerschelde nabij
Walsoorden te verbeteren,**

TITRE Ier. — Définitions

Article 1

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre :

- a) par « Ministre néerlandais » : le Ministre néerlandais chargé des affaires du Waterstaat;
- b) par « Ministre belge » : le Ministre belge qui a dans ses attributions l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des voies hydrauliques);
- c) par « fonctionnaires » : les fonctionnaires désignés par les Ministres susmentionnés en vue de l'exécution des dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

TITRE II. — Travaux à exécuter

Article 2

En vue d'améliorer la voie navigable dans l'Escaut occidental près de Walsoorden, les travaux suivants seront exécutés :

- a) la démolition de l'ancienne jetée (het Oude Hoofd) à Walsoorden jusqu'à la profondeur de 15 m - N.A.P., sur une longueur de 165 m mesurée au niveau de 1,20 m - N.A.P. le long de l'axe de la jetée;
- b) le parachèvement de la nouvelle tête de la jetée, au-dessus du niveau de 1,20 m - N.A.P. sous une pente de 1 : 4, et au-dessus du niveau 1 m - N.A.P. sous une pente de 1 : 9, le tout mesuré dans l'axe de la jetée;
- c) le parachèvement des rives adjacentes de chaque côté de la jetée, sous une pente de 1 : 4;
- d) la protection des rives de chaque côté de l'axe de la jetée à l'aide de plates-formes de fascinage et d'enrochements, en direction nord-ouest sur une longueur d'environ 250 m, et en direction sud sur une longueur d'environ 510 m;
- e) tous les travaux de caractère provisoire et de caractère définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux visés au présent article ou par suite de cette exécution, en vue d'une conservation efficace de ces ouvrages.

Article 3

Les travaux visés à l'article 2 seront entrepris et achevés aussi rapidement que possible. Ils seront exécutés conformément aux indications du plan faisant partie de la présente Convention.

TITRE III. — Préparation et exécution des travaux

Article 4

Le Ministre néerlandais se chargera de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 2, y compris l'établissement des plans et documents d'adjudication, l'obtention de l'autorisation roquise en vertu du règlement de police du 18 juillet 1922 pour les polders et les « waterschappen » de Zélande, le dépôt des terres de déblai et l'adjudication.

Article 5

Le Ministre néerlandais chargera un fonctionnaire de diriger et de surveiller la préparation et l'exécution des travaux. Ce fonctionnaire consultera régulièrement le fonctionnaire désigné à cet effet par le Ministre belge, au sujet de toutes les questions d'intérêt commun, qui pourraient se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Lesdits fonctionnaires recevront les pouvoirs nécessaires pour assurer un avancement satisfaisant des travaux.

Article 6

Les cahiers des charges et les contrats relatifs à l'exécution des travaux requerront l'approbation préalable du Ministre belge. Ces documents pourront déroger aux indications figurant à l'article 2, et celles qui sont portées sur le plan faisant partie de la présente Convention. Le Ministre néerlandais transmettra au Ministre belge copie de contrats d'entreprises qui auront été conclus.

Article 7

1. La fourniture de matériaux et l'exécution de travaux se feront à la suite d'une adjudication publique effectuée conformément aux règles en vigueur aux Pays-Bas. Les adjudications seront annoncées dans les deux pays conformément aux règles en vigueur dans chacun d'eux.

TITEL I. — Begripsbepalingen

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan :

- a) onder « Nederlandse Minister » : de Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat;
- b) onder « Belgische Minister » : de Belgische Minister onder wiens bevoegdheid het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegen) valt;
- c) onder « ambtenaren », de ambtenaren welke respectievelijk door de genoemde Ministers worden aangewezen ter voldoening aan het vereiste van artikel 5 van de onderhavige Overeenkomst.

TITEL II. — Uit te voeren werken

Artikel 2

Ter verbetering van de vaarweg door de Westerschelde nabij Walsoorden worden de volgende werken uitgevoerd :

- a) het weggraven van het Oude Hoofd te Walsoorden tot een diepte van N.A.P. - 15 m, over een lengte van 165 m gemeten op het niveau van N.A.P. - 1,20 m langs de as van het hoofd;
- b) het afwerken van de nieuwe beëindiging van het hoofd, beneden het niveau van N.A.P. - 1,20 m onder een helling van 1 : 4 en boven het niveau van N.A.P. - 1 m onder een helling van 1 : 9 in de as van het hoofd gemeten;
- c) het afwerken van de aangrenzende oevers ter weerszijden van het hoofd onder een helling van 1 : 4;
- d) het beschermen van de oevers ter weerszijden van de as van het hoofd, naar het noordwesten over een lengte van circa 250 m, en naar het zuiden over een lengte van circa 510 m, door middel van zinkstukken en stortsteen;
- e) alle werken van tijdelijke en blijvende aard welke, in verband met, of als gevolg van, de uitvoering van de in dit artikel bedoelde werken, noodzakelijk of wenselijk blijken voor een doelmatige instandhouding dezer werken.

Artikel 3

De in artikel 2 bedoelde werken worden zo spoedig mogelijk aangevangen en voltooid. Zij worden uitgevoerd met inachtneming van de gegevens vermeld op de bij deze Overeenkomst behorende tekening.

TITEL III. — Voorbereiding en uitvoering der werken

Artikel 4

De Nederlandse Minister draagt zorg voor de voorbereiding en de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken van plannen en aanbestedingsboscheiden, het verkrijgen van de op grond van het Reglement van politie voor polders en waterschappen in Zeeland van 18 juli 1922 vereiste vergunning, het bergen van vrijkomende grond en de aanbesteding.

Artikel 5

De Nederlandse Minister belast een ambtenaar met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en de uitvoering van de werken. Deze ambtenaar pleegt regelmatig overleg met een door de Belgische Minister daartoe aangewezen ambtenaar, over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang, welke zich bij de voorbereiding en de uitvoering van de werken mochten voordoen. Ter verzekering van een goede voortgang van de werken ontvangen bedoelde ambtenaren de nodige machtigingen.

Artikel 6

De bestekken en de overeenkomsten tot uitvoering van de werken behoeven de voorafgaande goedkeuring van de Belgische Minister. In deze stukken worden afgeweken van de in artikel 2 en op de bij deze Overeenkomst behorende tekening opgenomen gegevens. De Nederlandse Minister zendt de Belgische Minister afschriften toe van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

Artikel 7

1. De levering van materialen en de uitvoering van werken worden na openbare aanbesteding opgedragen volgens de in Nederland gebruikelijke regelen. De aanbestedingen worden in beide landen aangekondigd volgens de aldaar gebruikelijke regelen.

2. Dans les cas où une adjudication publique est impossible ou peu souhaitable, le Ministre néerlandais pourra décider, à condition de respecter les règles d'application en la matière, de recourir à un autre mode d'adjudication pour la fourniture de matériaux et l'exécution de travaux.

3. Une décision comme celle que vise le paragraphe précédent ne sera prise qu'avec l'accord du Ministre belge, sauf en cas de fourniture ou de travaux dont le coût n'est pas estimé supérieur à 75 000 florins. Cet accord portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

Article 8

1. Le fonctionnaire néerlandais soumettra à l'approbation du fonctionnaire belge les modifications, dérogations ou additions qu'il puaitra, au cours des travaux, nécessaire ou souhaitable de faire aux documents approuvés conformément à l'article 6.

2. L'approbation des deux Ministres sera requise lorsque des modifications, dérogations, ou additions visées au paragraphe 1 entraînent une augmentation de plus de 10 p.c. du montant de l'adjudication.

Article 9

Si au cours de l'exécution des travaux, s'imposent des travaux ou des mesures imprévus, de caractère urgent, ces travaux pourront être exécutés et ces mesures pourront être prises sans que l'approbation visée à l'article 8 ait été obtenue. Dans ces cas, le fonctionnaire néerlandais en informera au plus tôt le fonctionnaire belge.

Article 10

Les travaux exécutés par les entrepreneurs ne seront réceptionnés qu'après consultation entre les fonctionnaires.

TITRE IV. — Entretien et renouvellement des ouvrages

Article 11

Les Pays-Bas se chargeront de l'entretien et du renouvellement des ouvrages visés à l'article 2.

TITRE V. — Frais et paiements

Article 12

1. Les frais résultant de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 2 seront à la charge de la Belgique.

2. Dans les frais visés au paragraphe 1 seront compris :

a) les indemnités que l'Etat néerlandais sera tenu de verser à des tiers pour les dommages résultant de l'exécution des travaux visés à l'article 2;

b) les frais relatifs aux avis et à toute autre collaboration des services ne relevant pas du Rijkswaterstaat néerlandais.

Article 13

Si, comme suite directe et manifeste de l'exécution des travaux visés à l'article 2, il faut prendre des mesures — en dehors des travaux d'entretien et de renouvellement visés à l'article 11 — en vue de la conservation de la digue entre la borne 73 du Wilhelmuspolder et le port du bac à Perkpolder, la Belgique paiera à titre exceptionnel aux Pays-Bas les frais causés par ces mesures, au cas où le gouvernement néerlandais le demanderait. Cette obligation pour la Belgique expirera dix années après la réception définitive des ouvrages visés à l'article 2.

Article 14

Les frais relatifs à l'entretien et au renouvellement des ouvrages visés à l'article 2 seront à la charge des Pays-Bas.

Article 15

La Belgique ne pourra faire valoir aucun titre à la propriété des ouvrages exécutés conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 16

1. A titre exceptionnel, les frais visés à l'article 12 seront payés d'avance aux Pays-Bas par la Belgique.

2. En exécution de ce qui est stipulé au premier paragraphe du présent article, le gouvernement belge versera un montant de 4 000 000 de florins à la « Nederlandse Bank, N.V. », à Amsterdam au nom de « 's Rijks Schatkist », à La Haye (Ministère des Transports et du Waterstaat, compte « Walsoorden »).

2. In gevallen waarin een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is, kan de Nederlandse Minister besluiten, met inachtneming van de daarvoor geldende regelen, op een andere wijze in de aanbesteding van de levering van materialen en de uitvoering van werken te voorzien.

3. Een besluit als bedoeld in het vorige lid wordt niet genomen dan met instemming van de Belgische Minister, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft, waarvan de raming een bedrag van f 75 000 niet overschrijdt. De keuze der uit te nodigen leveranciers dan wel aannemers wordt mede in bedoelde instemming betrokken.

Artikel 8

1. Tijdens de uitvoering noodzakelijk of wenselijk blijkende wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen van de overeenkomstig artikel 6 goedgekeurde stukken worden door de Nederlandse ambtenaar aan de Belgische ambtenaar ter goedkeuring voorgelegd.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen tot gevolg zouden hebben dat de kosten worden verhoogd met meer dan 10 pct. van de aannemingsom, is de goedkeuring van beide Ministers vereist.

Artikel 9

Indien tijdens de uitvoering onvoorziene werken of maatregelen nodig zijn, welke een spoedeisend karakter hebben, kunnen deze worden uitgevoerd of getroffen zonder dat de in artikel 8 bedoelde goedkeuring is verkregen. In deze gevallen stelt de Nederlandse ambtenaar de Belgische ambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.

Artikel 10

De goedkeuring van de door de aannemers opgeleverde werken geschiedt niet dan na overleg tussen de ambtenaren.

TITEL IV. — Onderhoud en vernieuwing der werken

Artikel 11

Nederland draagt zorg voor het onderhoud en de vernieuwing van de in artikel 2 bedoelde werken.

TITEL V. — Kosten en betalingen

Artikel 12

1. De kosten, verbonden aan de voorbereiding en uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, komen voor rekening van België.

2. Onder de in het eerste lid bedoelde kosten worden mede begrepen :

a) de vergoeding van schade als gevolg van de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, welke de Staat der Nederlanden gehouden is aan derden uit te keren;

b) de kosten van adviezen en verdere medewerking van anderen dan de diensten van de Nederlandse Rijkswaterstaat.

Artikel 13

Ingeval, als rechtstreeks en aanwijsbaar gevolg van de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, voorzieningen — buiten de in artikel 11 bedoelde normale onderhouds- en vernieuwingswerken — zijn vereist tot behoud van de zeewering tussen dijkpaal 73 van de Wilhelmuspolder en de veerhaven te Perkpolder, zal België, ten uitzonderlijken titel, de daaruit voortvloeiende kosten aan Nederland voldoen, indien de Nederlandse Regering zulks verzoekt. Deze verplichting geldt slechts tot tien jaar na de definitieve oplevering der in artikel 2 bedoelde werken.

Artikel 14

De kosten, verbonden aan het onderhoud en de vernieuwing van de in artikel 2 bedoelde werken, komen voor rekening van Nederland.

Artikel 15

België kan generlei aanspraak maken op de eigendom van de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst uitgevoerde werken.

Artikel 16

1. Ten uitzonderlijken titel worden de in artikel 12 bedoelde kosten door België bij vooruitbetaling aan Nederland voldaan.

2. Ter uitvoering van het bepaalde in het eerste lid maakt de Belgische Regering een bedrag van f 4 000 000 over aan de Nederlandse Bank N.V., te Amsterdam, ten gunste van « 's Rijks Schatkist » te 's-Gravenhage (Ministerie van Verkeer en Waterstaat, rekening inzake « Walsoorden »).

3. Si, au cours de l'exécution des travaux, il apparaît que les frais dépasseront le montant mentionné au deuxième paragraphe du présent article, le gouvernement belge versera le montant des frais supplémentaires en florins au compte mentionné audit paragraphe, au plus tard dans les deux mois à compter de la réception d'une demande motivée faite à cet effet par le gouvernement néerlandais. Si, par suite d'un dépassement de ce délai, les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses courantes font défaut, la Belgique devra, pour la période s'étendant au-delà du délai, payer un intérêt simple de 6 p.c. par an, calculé sur le montant manquant.

Article 17

1. Le gouvernement néerlandais paiera les frais visés à l'article 12, sur les fonds placés au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2.

2. Dans les deux semaines suivant la fin de chaque mois, le Ministre néerlandais présentera au Ministre belge un relevé des paiements effectués au cours du mois, ainsi que les pièces justificatives correspondantes.

Article 18

Si le Ministre belge soulève des objections au sujet d'un paiement ou d'une partie d'un paiement effectué par le gouvernement néerlandais, il en avisera le Ministre néerlandais dans les six semaines de la réception du relevé relatif à ce paiement. Dans ce cas, les fonctionnaires et, si nécessaire, les Ministres se consulteront en vue d'arriver aussi rapidement que possible à un accord en la matière.

Article 19

Les Pays-Bas paieront à la Belgique un intérêt simple de 4 p.c. par an sur les montants versés au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2, dans la mesure où ces montants n'auront pas encore été affectés conformément à ce qui est prévu à l'article 17.

Article 20

Aussi rapidement que possible après l'achèvement des travaux visés à l'article 2, les deux Gouvernements procéderont à un décompte final des frais causés par les travaux, des fonds versés par la Belgique au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2, et des intérêts.

TITRE VI. — Litiges

Article 21

1. La Commission arbitrale visée à l'article 42 du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin, conclu le 13 mai 1963, à La Haye, sera compétente, à l'exclusion de toute autre juridiction, pour statuer dans tous les litiges qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements, en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions de la présente Convention.

2. Les dispositions de l'Annexe III du Traité du 13 mai 1963 seront d'application en ce qui concerne l'arbitrage des litiges visés au premier paragraphe.

3. La Commission arbitrale statuera sur la base des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international public.

TITRE VII. — Dispositions finales

Article 22

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible à Bruxelles.

2. Elle entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye le 13 mai 1970, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. Van Cauwenberg.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. Luns.

Les instruments de ratification ont été échangés à Bruxelles le 13 juillet 1972.

Conformément aux dispositions de son article 22, 2, cette Convention est entrée en vigueur le 14 juillet 1972.

3. Indien, tijdens de uitvoering van de werken, mocht blijken dat de kosten het in het tweede lid genoemd bedrag zullen overschrijden, maakt de Belgische Regering het bedrag der hogere kosten in Nederlandse guldens over op de in dat lid genoemde rekening, uiterlijk twee maanden na ontvangst van een daartoe strekkend gemotiveerd verzoek van de Nederlandse Regering. Indien als gevolg van overschrijding van deze termijn niet voldoende gelden op de rekening beschikbaar zouden zijn om de lopende uitgaven te dekken, is België gehouden over het ontbrekende bedrag, voor de duur van de overschrijding, een enkelvoudige rente berekend tegen 6 pct. per jaar, te vergoeden.

Artikel 17

1. De Nederlandse Regering voldoet de in artikel 12 bedoelde kosten uit de gelden welke op de in artikel 16, lid 2, genoemde rekening staan.

2. Binnen twee weken na afloop van elke maand verstrekt de Nederlandse Minister aan de Belgische Minister een opgave van de betalingen welke in die maand werden gedaan, onder overlegging van de daarop betrekking hebbende bewijsstukken.

Artikel 18

Indien de Belgische Minister bezwaar maakt tegen een door de Nederlandse Regering verrichte betaling of een gedeelte daarvan, stelt hij de Nederlandse Regering hiervan in kennis binnen zes weken na ontvangst van de betreffende opgave. In dat geval plegen de ambtenaren en zo nodig de Ministers overleg tenelnde terzake zo spoedig mogelijk tot overeenstemming te komen.

Artikel 19

Nederland vergoedt aan België een enkelvoudige rente van 4 pct. per jaar over de gelden welke op de in artikel 16, lid 2, genoemde rekening zijn gestort, voor zover deze nog niet werden besteed ingevolge de bepaling van artikel 17.

Artikel 20

Zo spoedig mogelijk na voltooiing van de in artikel 2 bedoelde werken, vindt tussen beide Regeringen een eindafrekening plaats van de aan de werken verbonden kosten, de door de Belgische Regering op de rekening, genoemd in artikel 16, lid 2, gestorte gelden en de verschuldigde rentevergoedingen.

TITEL VI. — Geschillen

Artikel 21

1. De Arbitrale Commissie welke is bedoeld in artikel 42 van het tussen België en Nederland op 13 mei 1963, te 's-Gravenhage, gesloten Verdrag betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn, is bevoegd, met uitsluiting van iedere andere rechtsmacht, uitspraak te doen inzake alle geschillen die zich tussen beide Regeringen zouden voordoen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Voor de beslechting van de in het eerste lid bedoelde geschillen gelden de bepalingen van de Bijlage III van het Verdrag van 13 mei 1963.

3. De Arbitrale Commissie doet uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst en de algemene regels van het volkenrecht.

TITEL VII. — Slotbepalingen

Artikel 22

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Zij zal in werking treden op de dag na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage de 13e mei 1970, in tweevoud in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. Van Cauwenberg.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

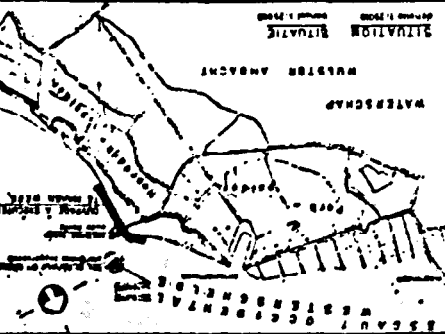
J. Luns.

De bekrachtigingsoorkonden werden uitgewisseld te Brussel op 13 juli 1972.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 22, 2, van de Overeenkomst is deze in werking getreden op 14 juli 1972.

PROFIL LONGITUDINAL A-B
LONGETRANSVERSIEEL A-B

Théorie des ponts en art. 2 van de Governmentwet...
Plan comme vedé à l'article 2 de la Convention entre le Government...
Régimes des Pays-Bas et le Government de l'Etat...
projet de l'ouvrage...
Méthode de construction des ponts en art. 2 van de Governmentwet...
Méthode de construction des ponts en art. 2 van de Governmentwet...



PROFIL I
PROFIL II
PROFIL III
PROFIL IV
PROFIL V

